

When at last darkness covered the earth, the victors themselves were terrified at their work. No "Te Deum" was sung, and not tears of joy, but of regret and sorrow, flowed from the eyes of the king.

So ended the first act in the drama of which Hmelnitski was the author.

But Bogun did not lay down his head with others in that day of horror. Some say that, seeing the defeat, he was the first to save himself by flight; others, that a certain knight of his acquaintance saved him. No one was able to reach the truth. This alone is certain, that in succeeding wars his name came out frequently among the names of the most noted leaders of the Cossacks. A shot from some vengeful hand struck him a few years later, but even then his last day did not come. After the death of Prince Vishnyevetski, from military toils, when the domains of Lubni fell away from the body of the Commonwealth, Bogun obtained possession of the greater part of their area. It was said that at last he would not recognize Hmelnitski over him. Hmelnitski himself, broken, cursed by his own people, sought aid from abroad; but the haughty Bogun refused every guardianship, and was ready to defend his Cossack freedom with the sword.

It was said, too, that a smile never appeared on the lips of this strange man. He lived not in Lubni, but in a village which he raised from its ashes, and which was called Rozlogi.

Intestine wars survived him, and continued for a long time; then came the plague and the Swedes. The Tartars were almost continual visitors in the Ukraine, carrying legions of people into captivity. The Commonwealth became a desert; a desert the Ukraine. Wolves howled on the ruins of former towns, and a land once flourishing became a mighty graveyard. Hatred grew into the hearts and poisoned the blood of brothers.

## NOTES.

### POLISH ALPHABET.

SINCE the Polish alphabet has many peculiar phonetic combinations which are difficult to one who does not know the language, it was decided to transliterate the names of persons and places in which such combinations occur in this book. The following are the letters and combinations which are met with most frequently:—

Polish Letters.	English Sounds.
<i>c</i> . . . . .	<i>ts</i>
<i>cz</i> . . . . .	<i>ch</i> in "chief"
<i>sz</i> . . . . .	<i>sh</i> in "ship"
<i>szcz</i> . . . . .	<i>shch</i>
<i>rz</i> . . . . .	<i>r</i> followed by the French <i>j</i>
<i>w</i> . . . . .	<i>v</i>
<i>z</i> . . . . .	<i>j</i> in French

In this transliteration *ch* retains its ordinary English sound. *Kh* is used as the German *ch*, or the Gaelic *ch* in "loch;" so is *h*, as in Hmelnitski, and a few names in which it is used at the beginning and preceding a consonant, where it has the power of the German *ch*. *J* is the French *j*; the vowels *e*, *i*, *u*, are, respectively, *ai* in "bait," *ee* in "beet," *oo* in "pool," when long; when short, "bet," "bit," "put" would represent their values.

The following names will illustrate the method of this transliteration:—

Polish Form of Name.	Form in Transliteration.
Potocki . . . . .	Pototski
Kulczinski . . . . .	Kulchinski
Gdeszinski . . . . .	Gdeshinski
Leszczinski . . . . .	Leshchinski
Rzendzian . . . . .	Jendzian
Woronezenko . . . . .	Voronchenko
Zabkowski . . . . .	Jabkovski

In Jendzian the initial *R* has been omitted, on account of the extreme difficulty of its sound to any one not a Pole. In Skrzetuski, a very difficult name also, *sh* has been used instead of the French *j*,



because in this word the two sounds are almost identical, and the sound of *sh* is known to all, while *j* is not.

## ACCENT.

All Polish words, with few exceptions, are accented on the syllable next the last, the penult. The exceptions are foreign names, some compounds, some words with enclitics. Polish names of men and places are generally accented on the penult. In Russian — both of the Ukraine and the North, or of Little and Great Russia — there is much freedom in placing the accent. In this book there are many Russian names of men and places; but the majority of names are accented on the penult. It has been thought best, therefore, to state this fact, and place accents only on words accented on syllables other than the penult. Some of these were accented in the body of the book; the rest are accented here. The following names of men are accented on the last syllable: —

Balaban	Burdabut
Barabash	Chernota
Bogun	

The following names of places are accented as indicated: —

Bakche Seraí	Korováí
Bazalúk	Mírgorod
Bélgorod	Perekóp
Bóguslav	Sekírnaya
Gálata	Sléporod
Hassan Pashá	Volochisk
Kámenyets	Yagorlík

Polish names in *ski* and *vich* are adjectives, regularly declined, with masculine and feminine endings. The titles of address *Pan*, *Pani*, *Panna*, refer respectively to a gentleman, a married lady, an unmarried lady. The following are examples: —

Pan Kurtsevich,	Pani Kurtsevichova,
Panna Kurtsevichovna.	

These three forms when applied to one family refer to the father, mother, and an unmarried daughter.

The ending in *ski* is not so complicated; for instance, —

Pan Pototski,	Pani Pototska.
Panna Pototska.	

The names in *vich* denote descent; those in *ski*, origin in, or lordship over, a place.

Nikolai Pototski, Grand Hetman, captured at Korsún, was Pan Pototski, which means lord of Potok (Potok being the name of the place which he inherited); he was also Pan Krakovski, lord of Krakov (Cracow), because he was castellan of Krakov (Cracow), an office to which he was appointed by the king.

The names of villages which Zagloba mentions as belonging to Podbipienta are curious enough, whether real or invented by the whimsical narrator; as is also the name Povsinoga, which he gives the tall Lithuanian, and which means "tramp." The villages — taken in the order in which he gives them on page 540 — Myshikishki, Psikishki, Pigvishki, Sirutsiani, Tsiaputsiani, Kapustsiana glowa, Baltupye, are — excluding the first two, the meanings of which are given on page 20 — Crabapple town, Homespunville, Simpletown, Cabbagehead, and Slabtown.

The soup botvinia, mentioned in connection with Podbipienta and Pan Kharlamp, which is made of vegetables and fish in eastern Russia, may be made, it seems, without fish in Lithuania. The word is used figuratively to designate a rustic or stay-at-home villager.

## OFFICES AND THINGS.

*Balalaika*, a stringed instrument used in southern Russia, resembling the guitar.

*Castellan*, the chief of a town or city under Polish rule, as well as the district connected with it. The castellan was always a senator, and was appointed by the king.

*Chambul*, a party of mounted Tartars.

*Koshevoi*, chief of a Cossack camp.

*Kurén*, a company or group of Cossacks as well as the barracks in which they lived.

*Sotnik*, a captain of Cossacks. This word is exactly equivalent to "centurion," and is derived from *sto*, "one hundred," with the nominative ending *nik*.

*Stanitsa*, a Cossack village.

*Stárosta*, chief of a town under Polish control.

*Starshini*, elders. This word meant for the Cossacks the whole body of their officers.

*Telega*, the ordinary springless wagon of Russia, smaller than the country wagon in the United States.

*Teorbán*, or *Torbán*, a large musical instrument of twenty strings or more.

*Voevoda*, governor and commander of troops in a province, corresponding to the military governor of modern times. This office was common to the Poles and the Russians of the East or Moscow.



# THE NOVELS OF HENRYK SIENKIEWICZ

AUTHORIZED AND UNABRIDGED TRANSLATIONS

By JEREMIAH CURTIN.

PUBLISHED BY LITTLE, BROWN, & COMPANY.

Just ready: a New Volume—

## Hania.

Translated from the Polish of HENRYK SIENKIEWICZ, author of "Quo Vadis," "With Fire and Sword," etc., by JEREMIAH CURTIN. Crown 8vo. Cloth, with portrait. \$2.00.

"Hania," the new volume by Sienkiewicz, has been carefully translated from the Polish by Jeremiah Curtin, whose translations of "Quo Vadis," "With Fire and Sword," and the other writings of Sienkiewicz, have been so highly commended for their spirit and faithfulness by scholars and critics throughout the country. It is uniform in size and binding with Mr. Curtin's translations of "Quo Vadis," and the other works of Sienkiewicz, Library Edition, and contains a portrait of the author and his daughter, reproduced in photogravure from a photograph taken last summer in the Carpathian Mountains.

The volume comprises over five hundred pages, about one-third being occupied by the story which gives the book its title, "Hania." It is a story of strength and tenderness and powerful characterization, its scene being laid in Poland. In addition to "Hania," the volume includes the author's latest story, "On the Bright Shore," a romance of Monte Carlo; a philosophical religious story of the crucifixion entitled "Let Us Follow Him," which suggested to Sienkiewicz the idea of writing "Quo Vadis"; a sketch entitled "Tartar Captivity," the germ of "With Fire and Sword" and the other volumes of the great historical trilogy; a humorous novelette entitled "That Third Woman," etc.

The new book by the distinguished Polish writer is of great interest and power, and will doubtless have a wide sale. With the volumes previously issued it gives in a series of admirable translations a practically complete set of the novels and romances of Sienkiewicz.

## Let Us Follow Him.

Translated from the Polish of HENRYK SIENKIEWICZ, by JEREMIAH CURTIN. 16mo. Cloth, extra, gilt top, with photogravure frontispiece by EDMUND H. GARRETT. 50 cents.

Although "Let Us Follow Him" is included in the new volume by Sienkiewicz entitled "Hania," its publication in a separate volume has been deemed advisable for the reason that this story gave to its author the idea of writing "Quo Vadis," the literary sensation of the time.

The period of "Let Us Follow Him" is that of the death of Christ. Antea, the wife of a Roman patrician, ill with terrible visions, is advised by a physician to seek the air of Jerusalem. There she and her husband meet Pilate, who tells them of the doctrine of the Nazarene, Jesus, and his condemnation to death. They are present at the crucifixion, and Antea gives honor to the condemned Nazarene, saying, "Thou art Truth."



## "Quo Vadis."

"Of intense interest to the whole Christian civilization.—Chicago Tribune.

"QUO VADIS." A Narrative of the Time of Nero. By HENRYK SIENKIEWICZ, author of "With Fire and Sword," "The Deluge," etc. Translated from the Polish by JEREMIAH CURTIN. Crown 8vo. Cloth, \$2.00.

One of the greatest books of our day. — *The Bookman*.

In all respects a surpassing work of fiction. — *New York Herald*.

His understanding of the Roman heart is marvellous. — *Boston Transcript*.

One of the strongest historical romances that have been written in the last half century. — *Chicago Evening Post*.

Absorbingly interesting, brilliant in style, imposing in materials, and masterly in their handling. — *Providence News*.

The portrait of Petronius is alone a masterpiece of which the greatest word-painters of any age might be proud. — *Philadelphia Church Standard*.

A book to which no review can do justice. A most noble historical romance, in which the reader never for a moment loses interest. — *Detroit Free Press*.

One of the most remarkable books of the decade. It burns upon the brain the struggles and triumphs of the early Church. — *Boston Daily Advertiser*.

With him we view, appalled, Rome, grand and awful, in her last throes. The picture of the giant Ursus struggling with the wild animals is one that will always hold place with such literary triumphs as that of the chariot race in "Ben Hur." — *Boston Courier*.

The world needs such a book at intervals, to remind it again of the surpassing power and beauty of Christ's central idea. . . . A climax [the scene in the arena] beside which the famous chariot race in "Ben Hur" seems tame. — *Chicago Tribune*.

Every chapter in it is eloquent with meaning. . . . The feasting at the imperial palace, the contests in the arena, the burning of Rome, the rescue of Lygia, the Christian maiden, — will hold their place in memory with unfading color, and are to be reckoned among the significant triumphs of narrative art. — *The Boston Beacon*.

Without exaggeration it may be said that this is a great novel. It will become recognized by virtue of its own merits as the one heroic monument built by the modern novelist above the ruins of decadent Rome, and in honor of the blessed martyrs of the early Church. There are chapters in "Quo Vadis" so convincing, so vital, so absolute, that by comparison Lew. Wallace's popular book seems tinsel, while Ware's honest old "Aurelian" sinks into insignificance. — *Brooklyn Eagle*.

## With Fire and Sword.

The only modern romance with which it can be compared for fire, sprightliness, rapidity of action, swift changes, and absorbing interest is "The Three Musketeers" of Dumas. — *New York Tribune*.

WITH FIRE AND SWORD. An Historical Novel of Poland and Russia. By HENRYK SIENKIEWICZ. Translated from the Polish by JEREMIAH CURTIN. With photogravure portrait of the author. Crown 8vo. Cloth, \$2.00.

"With Fire and Sword" is the first of a trilogy of historical romances of Poland, Russia, and Sweden. Their publication has been received throughout the United States by readers and critics as an event in literature. Action in the field has never before been described in any language so briefly, so vividly, and with such a marvellous expression of energy. The famous character of Zagloba has been described as "a curious and fascinating combination of Falstaff and Ulysses." Charles Dudley Warner, in "Harper's Magazine," affirms that the Polish author has in Zagloba given a new creation to literature.

Wonderful in its strength and picturesqueness. — *Boston Courier*.

A romance which, once read, is not easily forgotten. — *Literary World*.

One of the noblest works of historical romance ever written. — *The Pilot*.

One of the most brilliant historical novels ever written. — *Christian Union*.

A tremendous work in subject, size, and treatment. — *Providence Journal*.

Not a tedious page in the entire magnificent story. — *Boston Home Journal*.

The force of the work recalls certain elements of Wallenstein. — *Boston Journal*.

The first of Polish novelists, past or present, and second to none now living in England, France, or Germany. — *Blackwood's Magazine*.

He exhibits the sustained power and sweep of narrative of Walter Scott and the humor of Cervantes. — *Philadelphia Inquirer*.

The word painting is startlingly like some of the awesome paintings by Verestchagin. We do not feel over bold in saying that some of the character-drawing is Shakespearian. Where, outside of Shakespeare, can such a man as Zagloba be found? — *Christian Advocate*.

A novel that like Thackeray's "Henry Esmond" or Scott's "Ivanhoe" can be returned to again and again. — *Boston Gazette*.

Such a writer as Sienkiewicz, the Polish novelist, whose works belong with the very best of their class, and who has a kind of Shakespearian freshness, virility, and power of characterization, is sufficient to give dignity to the literature of a whole generation in his own country. His three novels on the Wars of the Polish Commonwealth, and his superb psychological story, "Without Dogma," form a permanent addition to modern literature. — *The Outlook*.



## The Deluge.

*It even surpasses in interest and power the same author's romance "With Fire and Sword." . . . The whole story swarms with brilliant pictures of war, and with personal episodes of battle and adventure. — New York Tribune.*

THE DELUGE. An Historical Novel of Poland, Sweden, and Russia. By HENRYK SIENKIEWICZ. Translated from the Polish by JEREMIAH CURTIN. A sequel to "With Fire and Sword." With a map of the country at the period in which the events of "The Deluge" and "With Fire and Sword" take place. 2 vols. Crown 8vo. Cloth, \$3.00.

"The wars described in 'The Deluge,'" says the translator, "are the most complicated and significant in the whole career of the Commonwealth." The hero of the book, Pan Andrei Kmita, is delineated with remarkable power; and the wonderful development of his character—from the beginning of the book, when his nature is wild and untamed, to the end, when he becomes the savior of the King and the Commonwealth after almost unequalled devotion and self-sacrifice—gives this great historical romance a place even above "With Fire and Sword."

Wonderfully vivid and life-like. — *Congregationalist*.

Marvellous in its grand descriptions. — *Chicago Inter-Ocean*.

The greatest living writer of the romance of incident. — *Boston Courier*.

One of the direct anointed line of the kings of story-telling. — *Literary World*.

Has the humor of a Cervantes and the grim vigor of Defoe. — *Boston Gazette*.

A really great novelist. . . . To match this story one must turn to the masterpieces of Scott and Dumas. — *Philadelphia Press*.

## Pan Michael.

No word less than "Excelsior" will justly describe the achievement of the trilogy of novels of which "Pan Michael" is the last. — *Baltimore American*.

PAN MICHAEL. An Historical Novel of Poland, Russia, and the Ukraine. By HENRYK SIENKIEWICZ. Translated from the Polish by JEREMIAH CURTIN. A sequel to "With Fire and Sword" and "The Deluge." Crown 8vo. Cloth, \$2.00.

This work completes the great Polish trilogy. The period of the story is 1668-1674, and the principal historical event is the Turkish invasion of 1672. Pan Michael, a favorite character in the preceding stories, and the incomparable Zagloba figure throughout the novel. The most important historical character introduced is Sobieski, who was elected king in 1674.

## Pan Michael (continued).

The interest of the trilogy, both historical and romantic, is splendidly sustained. — *The Dial*.

A great novel. It abounds in creations. It is a fitting ending to a great trilogy, — a trilogy which teaches great lessons. — *Boston Advertiser*.

May fairly be classed as Homeric. — *The Boston Beacon*.

There is no falling off in interest in this third and last book of the series; again Sienkiewicz looms as one of the great novel writers of the world. — *The Nation*.

From the artistic standpoint, to have created the character of Zagloba was a feat comparable with Shakespeare's creation of Falstaff and Goethe's creation of Mephistopheles. — *The Dial*.

## Without Dogma.

Emphatically a human document read in the light of a great imagination. — *Boston Beacon*.

WITHOUT DOGMA. A Novel of Modern Poland. By HENRYK SIENKIEWICZ. Translated from the Polish by IZA YOUNG. Crown 8vo. Cloth, \$1.50.

A psychological novel of modern thought, and of great power. Its utter contrast to the author's historical romances exhibits in a most striking manner the remarkable variety of his genius.

A triumph of psychology. — *Chicago Times*.

A masterly piece of writing. — *Pittsburg Bulletin*.

Belongs to a high order of fiction. — *New York Times*.

Intellectually the novel is a masterpiece. — *Christian Union*.

Self-analysis has never been carried further. — *Colorado Springs Gazette*.

Worthy of study by all who seek to understand the human soul. — *Boston Times*.

One of the most remarkable works of modern novelists. — *Kansas City Journal*.

Bold, original, and unconventional, and displays the most remarkable genius. — *Boston Home Journal*.

In her beautiful simplicity, her womanly strength and purity, the woman stands forth, Beatrice-like, in strong contrast to the man. — *Baltimore American*.

Both absorbing and instructive. Distinctly a notable contribution to the mental and ethical history of the age. — *Boston Courier*.



## Children of the Soil.

*A great novel, such as enriches the reader's experience and extends his mental horizons. One can compare it only with the great fictions of our great day, and in that comparison find it inferior to very few of the greatest.*—W. D. HOWELLS in Harper's Weekly.

CHILDREN OF THE SOIL. Translated from the Polish of HENRYK SIENKIEWICZ, by JEREMIAH CURTIN. Crown 8vo. Cloth, \$2.00.

"Children of the Soil," a novel of contemporary life in Poland, is a work of profound interest, written with that vividness and truthful precision which have made the author famous. The great question of the book is, What can a good and honorable woman do to assist a man in the present age in civilized society? The question is answered thoroughly in "Children of the Soil."

A work of the very first order . . . which posterity will class among the *chefs-d'œuvre* of the century. In this romance are manifested the noblest and rarest qualities that an author can possess: a wonderful delicacy of psychological analysis, an incomparable mastery of the art of painting characters and morals, and the rare and most invaluable faculty of making the characters live in the printed page.—*Le Figaro*, Paris, May 4, 1895.

There is not a chapter without originality and a delightful, honest realism.—*New Haven Evening Leader*.

It must be reckoned among the finer fictions of our time, and shows its author to be almost as great a master in the field of the domestic novels as he had previously been shown to be in that of imaginative historical romance.—*Chicago Dial*.

Few books of the century carry with them the profound moral significance of the "Children of the Soil," but the book is a work of art and not a sermon. Every page shows the hand of a master.—*Chicago Chronicle*.

There are few pages that do not put in an interesting or amusing light some current doctrine or some fashion of the hour.—*New York Critic*.

Not only as a finely elaborated and manifestly truthful depiction of contemporary Polish life, but as a drama of the human heart, inspired by the supreme principles of creative art, "Children of the Soil" is decidedly a book to be read and lingered over.—*Boston Beacon*.

It is a book to sit with quietly and patiently, to read with conscience and comprehension awake and alert, to absorb with an open heart.—*Providence News*.

This is a narrative long but full, rich in vitality, abounding in keen and exact characterization.—*Milwaukee Sentinel*.

## SHORT STORIES BY SIENKIEWICZ.

### Yanko the Musician.

*His energy and imagination are gigantesque. He writes prose epics.*—*Chicago Evening Post*.

YANKO THE MUSICIAN, AND OTHER STORIES. By HENRYK SIENKIEWICZ. Translated from the Polish by JEREMIAH CURTIN. With Illustrations by EDMUND H. GARRETT. 16mo. Cloth, extra, gilt top, \$1.25.

CONTENTS.—I. YANKO THE MUSICIAN; II. THE LIGHT-HOUSE KEEPER OF ASPINWALL; III. FROM THE DIARY OF A TUTOR IN POZNAN; IV. A COMEDY OF ERRORS, A SKETCH OF AMERICAN LIFE; V. BARTEK THE VICTOR.

A series of studies of the impressionist order, full of light and color, delicate in sentiment, and exquisite in technical expression.—*Boston Beacon*.

The stories are deeply intellectual.—*Philadelphia Public Ledger*.

The note of patriotism, of love of home, is strong in all these stories.—*Chicago Figaro*.

Full of powerful interest.—*Boston Courier*.

Models of simplicity.—*Brooklyn Eagle*.

The simple story of the lighthouse man is a masterpiece.—*New York Times*.

They have all the charm of the author's manner.—*Public Opinion*.

The tale of Yanko has wonderful pathos.—*Chicago Herald*.

### Lillian Morris, and Other Stories.

LILLIAN MORRIS, AND OTHER STORIES. Translated from the Polish of HENRYK SIENKIEWICZ by JEREMIAH CURTIN. Illustrated by EDMUND H. GARRETT. 16mo. Cloth, extra, gilt top, \$1.25.

CONTENTS.—I. LILLIAN MORRIS; II. SACHEM; III. ANGEL; IV. THE BULL-FIGHT.

The reminiscence of Spain which describes a bull-fight in Madrid is a realistic and rather brilliant sketch,—one of the most effective accounts of the Spanish national sport one is likely to find.—*Review of Reviews*.

"Yamyol" in this new collection is written with awful intensity and marvellous power. This little tale is a masterpiece of literary work, and its effect on the reader extraordinary.

All the stories are remarkable.—*Literary World*.



## Opinions regarding Mr. Curtin's Translations.



### From the Author.

*I have read with diligent attention all the volumes of my works sent me (American Edition). I understand how great the difficulties were which you had to overcome, especially in translating the historical novels, the language of which is somewhat archaic in character.*

*I admire not only the sincere conscientiousness and accuracy, but also the skill, with which you did the work.*

*Your countrymen will establish your merit better than I; as to me, I can only desire that you and no one else should translate all that I write.*

*With respect and friendship,*

HENRYK SIENKIEWICZ.

### With Fire and Sword.

The translation appears to be faithful, for none of the glow and vigor of the great Polish novelist are missing, and the work is indeed a triumph of genius. — *Chicago Mail*.

Mr. Curtin's admirable translation of this brilliant historical romance may be said to have taken the literary critics of the day by storm. — *Portland Advertiser*.

Mr. Curtin deserves the gratitude of the English-speaking public for his most excellent and spirited translation. We have to thank him for an important contribution to the number of really successful historical novels and for a notable enlargement of our understanding of a people whose unhappy fate has deserved the deepest sympathy of the world. — *Chicago Evening Post*.

Mr. Jeremiah Curtin shows uncommon ability in translation; he conveys in accurate and nervous English the charm of the Polish original, frequently exercising much ingenuity in the treatment of colloquial idioms. — *Literary World*.

The English-reading world cannot be too grateful to Mr. Curtin for rendering this masterpiece among historical novels into such luminous, stirring English. He has brought both skill and enthusiasm to his work, and has succeeded in giving us a thorough Polish work in English dress. — *Pittsburg Chronicle Telegraph*.

Mr. Curtin's style of translation is excellent and apparently faithful, and he is entitled to the thanks of the English-reading public for revealing this new and powerful genius. — *Providence Journal*.

It is admirably translated by that remarkable, almost phenomenal, philologist and Slavonic scholar, Jeremiah Curtin, so long a resident of Russia, and at one time secretary of legation there. — *Brooklyn Eagle*.

### The Deluge.

Mr. Curtin has done the translation so well that the peculiarities of the author's style have been preserved with great distinctness. — *Detroit Tribune*.

This story, like its predecessor, has been translated from the Polish by Jeremiah Curtin in a way that makes its stirring or delightful scenes appear to have been written originally in English. — *Brooklyn Daily Eagle*.

Too much cannot be said in praise of the conscientious and beautiful work of the translator. — *Chattanooga Times*.

Of Mr. Curtin's share in "The Deluge," there are no words to express its excellence except "it is perfect." Fortunate Mr. Sienkiewicz to have such an interpreter! Fortunate Mr. Curtin to have such a field in which to exercise his skill! — *Boston Times*.

Mr. Jeremiah Curtin has accomplished his task with that sympathy and close scholarship which have always distinguished his labors. — *Boston Saturday Evening Gazette*.

The translation is full of sympathy, of vigor, and of elegance. The translator has accomplished the difficult task of preserving the spirit of the original without failing in the requirement of the tongue in which he was writing, and the result is a triumph of the translator's art. He has done a great service to the English reader, while he has at the same time made for himself a monument which would cause his name long to be remembered, even had he no other claims upon public gratitude. — *Boston Courier*.

### Pan Michael.

The fidelity of Mr. Curtin's translation to the original can only be judged by internal evidence. That would seem to be conclusive. The style is vigorous and striking. — *Cleveland Plain Dealer*.

### Children of the Soil.

The translation is quite up to Mr. Curtin's excellence. — *Brooklyn Eagle*.

Like all Mr. Jeremiah Curtin's work, the translation is excellent. — *New York Times*.

Mr. Curtin has made his translation with that exquisite command of English and breadth of knowledge characteristic of him. — *Boston Beacon*.

The translation is beyond criticism. — *Boston Home Journal*.

### Short Stories.

The style of all the pieces, as Englished by Mr. Curtin, is singularly clear and delicate, after the manner of the finished French artists in language. — *Review of Reviews*.

Mr. Curtin has certainly caught the verve of the original, and in his rendering we can still feel the warmth of the author's own inspiration. — *New Haven Register*.

The translation from the Polish of all of Sienkiewicz's works has been made by Mr. Jeremiah Curtin, and it is sufficient to say that it has received the unqualified praise of scholars both in this country and in England. — *Boston Home Journal*.



"Quo Vadis."

The literary world is indebted to Mr. Curtin for his admirable work. — *Milwaukee Journal*.

The translation is all that can be desired. It is difficult to conceive that the book can be more effective in its native tongue. — *Cleveland World*.

Mr. Curtin has adequately translated the complicated plot, giving full scope to the imaginative qualities of the author's genius. — *Boston Herald*.

Mr. Curtin in his translation has so preserved the spirit of the original that in his English version almost every page is eloquent with meaning. — *Jersey City Journal*.

Mr. Curtin's translation is of that satisfying, artistic order that one always expects and obtains from him. To the reader's thought, author and translator are one, so perfect is the mutual understanding. — *Boston Ideas*.

It is a good deal to be thankful for that such a book is made into the English language; and for doing that so famously well, Mr. Jeremiah Curtin is entitled to the blessings of a romance-loving public. — *Providence News*.

Mr. Curtin's English is so limpid and fluent that one finds it difficult to realize that he is reading a translation. In fact, it is so perfect that one never thinks about it until he has received the impression which the author intends to convey and begins to ask himself how the impression is made. Then, indeed, he perceives that he owes a debt not only to the author, but to the translator who has made so great a work accessible to him. — *Philadelphia Church Standard*.

But our debt to Sienkiewicz is not less than our debt to his translator and friend, Jeremiah Curtin. The diversity of the language, the rapid flow of thought, the picturesque imagery of the descriptions are all his. The purity of the English, the accuracy of abstract expressions, the specific apposition of word to object is remarkable. The work would stand alone as a model of English prose, and might well be read with profit merely as an example of combined narrative and description. Mr. Curtin has done good work before in his translation of Sienkiewicz; he has surpassed himself in his Englishing of "Quo Vadis." — *Boston Transcript*.

No brain and hand were better fitted by nature and wide experience to assume the task of reanimating the work of Sienkiewicz into English than those of Mr. Curtin. A cosmopolite, but few countries in the world have escaped a prolonged visit by him, and indeed he is the complete and thorough master of seven languages. Thus equipped, and unexcelled as a linguist and man of letters, he has given us the unsurpassed translation of "With Fire and Sword," "The Deluge," "Pan Michael," and the lesser romances of Henryk Sienkiewicz and now the supreme effort, "Quo Vadis," a tragic romance of the unspeakable days of the Roman Empire under the terrible Nero. Here is a translation indeed! — *Boston Courier*.

## A REMARKABLE BOOK.

Affording Laughter and Entertainment for Young and Old.

# Miss Belladonna. A Child of ... To-Day...

By CAROLINE TICKNOR,

Author of "A Hypocritical Romance and Other Stories."

Illustrated by L. J. Bridgman.

16mo. Cloth, extra, gilt top. \$1.50.

### A FEW PRESS OPINIONS.

It is a clever bit of work, and possesses the merit, not frequently found in fiction for children, of being equally interesting to readers of more mature years. No one will be sorry for having spent an hour in its perusal. — *Pittsburgh News*.

It is uproariously funny, and displays unusual shrewdness in lighting up the foibles of human nature. . . . The character of the fascinating little heroine is what holds the story together. Her keen sayings are extremely bright and amusing; yet they come naturally from the lips of this spunky and determined young lady who is not fettered by foolish illusions. — *Boston Herald*.

One of the very cleverest books of the season. From first to last the book is thoroughly enjoyable. — *Boston Transcript*.

The reader who appreciates spontaneous, vivacious, and original humor, fresh and sparkling, without the slightest taint of coarseness or vulgarity and with just an appetizing dash of satire, will be delighted with Miss Caroline Ticknor's "Miss Belladonna," a child of to-day. — *Cleveland Plain Dealer*.

From the first page to the last "Miss Belladonna" is a laughter-provoking story. — *The Beacon*.

If the children find as much amusement in it as did the reviewer, they will have no reason to complain. — *Public Opinion*.

Since the days of Miss Ferrier and Miss Edgeworth fiction has known no spoiled child to compare with Miss Belladonna, who gives her name to Miss Caroline Ticknor's new book. — *New York Times*.

There is a vast deal of entertainment in the book. Indeed, every page furnishes from one to a dozen laughs. The children in it are very much alive, — and what can be more entertaining than really live children? — *Providence News*.

The impressions, experiences, criticisms, and scrapes of a group of very original small children are told in "Miss Belladonna." — *The Outlook*.

LITTLE, BROWN, AND COMPANY, Publishers,

254 Washington Street, Boston.



## MISS FARMER'S COOK BOOK.

The Latest Contribution to this Important Subject.

SCIENTIFIC YET SIMPLE.

CONTAINS 1400 RECIPES.

THOROUGHLY UP TO DATE.

SHOULD BE IN EVERY HOUSEHOLD.

## THE BOSTON COOKING-SCHOOL COOK BOOK.

By FANNIE MERRITT FARMER,  
PRINCIPAL OF THE BOSTON COOKING SCHOOL.

12mo. Cloth. 600 pages, with 35 illustrations. Price, \$2.00.

For sale everywhere, or sent, postpaid, by the Publishers, on receipt of the price.

### PRESS NOTICES.

#### The Review of Reviews.

*Offers many helpful suggestions. It is one of the fruits of the wisely conducted work of the Boston Cooking-School, a model institution of its class.*

#### Brooklyn Times.

*The book is admirably comprehensive, and the information is clearly and concisely given.*

#### Detroit Free Press.

*One of the best and most practical cook books we have seen in a long time.*

#### Massachusetts Ploughman.

*The book is fully equal to the highest expectations of those who have been looking forward to its appearance. It gives one the impression of being packed full of good things. It covers the whole subject of the culinary art in a very comprehensive way, and nothing which can be of any assistance to the housekeeper in this direction has been omitted.*

#### Boston Cooking-School Magazine.

*The work of a tireless, energetic, and enthusiastic teacher. As a standard authority on the subject of practical and scientific cookery, we are confident that it will take its rightful place in countless households.*

#### Chicago Inter-Ocean.

*Thoroughly practical and easily understood; and its recipes are made so plain, and all described so accurately, as to need no other instructor to the intelligent woman. A thoroughly good book, which would be a boon if taken into one million homes and studied and its rules put into practice.*

#### The New York Woman's World.

*If one were asked off-hand to name the best cook book on the market, it would not be strange if The Boston Cooking-School Cook Book were named.*

#### The Outlook.

*Needs no comment to invite public confidence in it. The method of the school is in line with the latest progress in the science of foods. The recipes are compounded with a knowledge of the science of cooking.*

LITTLE, BROWN, & CO., Publishers, 254 Washington St., Boston.



